

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 110 (1997)

Artikel: Atlas : ina scena mitologica
Autor: Deplazes, Lothar
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-236279>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Atlas

Ina scena mitologica

Lothar Deplazes

I.

Agl ur dalla tiara, nua che Atlas porta il tschiel

Chor

Enstagl dils humans la ventira
ha Zeus mo murem el tgau.
La biala Alcmena
crei d'embratschar siu mariu,
mo gl'ei Zeus che ama
en faulsa statura
e schendr'il miezdiu Heracles,
il fermezia herox dils Hellens.
Sco cret taur alv
giavina Zeus Europa.
La matta carsina il diu animal
e vegn rapinada sur mar.
Aunc pli rufinaus ei il chef digl olimp
ell'amur cun Leda.
Sco cign elegant s'avischin'el.
Leda ei leda
e sto lu uar in iev d'aur.
La bellezza Helena vegn ord la crosa.
Ferton che Zeus sediverta,
porta Atlas gl'arviul dil tschiel.
Port'el daveras il tschiel?

Heracles

Ordasenn ha' la mess mei,
Hera, la dunna schalusa da Zeus.
Tschorventaus vai mazzau mes cars
e stos per castitg far bravuras.
Hera mei catscha plein odi.
Miu bab, quei divin maluardau,
selegra da mias aventuras.

Chor

Aschia termaglian ils dieus
cun lur creatiras.

Heracles

Atlas, ti nizeivel titan,
fai a mi in survetsch!
Ad Athen munglass jeu purtar treis meils d'aur
che las Hesperidas, tias feglias, pertgiran.
Va ti per la meila!
Ellas snegan nuot a lur bab.
Jeu vi ca lutgar cun femnas.

Atlas

Gliez creigi'jeu bugen, Heracles,
mazzacrar dialas ei buca tiu stil!

Chor

Na, Zeus pertgiri!
Mazzacrar dialas ei buca siu stil!

Atlas

Da Ladon gis nuot,
dil drag cun tschien tgaus
che protegi' il maler e las feglias?

Heracles

Per tei, titan, ei Ladon in vierm.

Chor

Heracles ha strunglau il liun invulnerabel,
scarpau la siarp-tgaun stermentusa,
pigliau la tscharva sperta sco'l cametg,
terrau ils gigants
e liberau Prometheus,
schubergiau cun in flum las stallas d'Augias
e perfin dumignau Thanatos ch'ei la mort.

Atlas

Uss tem'il herox dils heroxs in drag?

Heracles

Nuot po stermentar Heracles.
Mo jeu sundel unfis d'aventuras.

Atlas

E tgi porta il tschiel,
ferton ch'jeu mon per meila?

Heracles

Jeu secapescha.

Atlas

Bien, jeu fetg il survetsch.
Empau moviment fa gie bein
e bugen viset'jeu mias feglias.

Chor

Mirei, Heracles secarga gl'arviul e schema!
El porta daveras il tschiel!
Immens ei gl'arviul.
Sulegl e glin' ein ca levs
ed era las steilas peisan.

II

El curtgin dallas Hesperidas

Hesperidas

Cu Zeus ha maridau sia Hera,
han tschiel e tiara fatg fiasta.
Dieus e miezdieus tut che buglia
purtavan regals ed auguris,
tgi en legria ed auters en odi zuppau.
Gaia, la tiara fritgeivla,
ha regalau quei bellezza maler
cun meila dad aur
che doresch' il curtgin
e dat giuventetgna perpetna.

Chor

Cun meila dad aur
che doresh' il curtgin
e dat giuventetgna perpetna.

Hesperidas

Zuppadas dil mund,
lontanas da dieus e humans
e senza nuvialas,
unfisas da meil' e curtgin,
da glisch e splendur,
queida havein da viver,
da sentir ventir' e trumpada,
carezia e cuolpa perfin
e lein pli bugen la mort
che liunguriala perpetna.

Chor

Carezia e cuolpa perfin!
Nus lein pli bugen la mort
che liunguriala perpetna.

Atlas

Caras feglias,
er jeu less viver cun queida.
Mo tedlei, jeu vess in giavisch!
Dei a mi treis meils d' aur per Heracles!

Hesperidas

Per amur da Hera, na, na!
Oh, sch'ils humans vivessen
en giuventetgna perpetna!
Nua fuss il spazi per tonta ventira?

Atlas

Affons, vus stravagheis!
Treis meils per Heracles!
Jeu prendel els,
e vus resteis innocentas.

Hesperidas

Pli bugen vessen Heracles
sco cumpogn en curtgin.

Chor

Per carezia bramein
e viver vulein nus adina,
embrugliai e perplexs.

III

Agl ur dalla tiara, nua che Heracles porta il tschiel

Atlas

Da Zeus, il victur dils titans,
sun staus condemnaus al duer
ed erel cuntents cul destin.
Duer dat muntada.
Mo uss vai scuvretg
il bellezza levsenn.
O libertad
da partir senza plan
e guder il mument!
Ston adin' ils medems purtar carga?
Jeu vi murar sco Zeus
e bravurar sco Heracles.
Cheu lasch'jeu tes meils,
ti sas guder lur glischur.
Jeu mon per miu fatg.
Mo porta il tschiel, Heracles,
tocca ch'in otgà tei spendra!

Chor

Senza premur' ein dieus e humans!
Perfin Atlas vul scappar.
Mo Heracles ei malezia.

Heracles

D'accord, Atlas,
ditg avunda has ti purtau.

Uss gaudel jeu tiu duer.
Mo jeu vai in problem.
Ina faulda dalla camischa
fa mal sin schuiala.
Moscha pren in mument la carga
ch'jeu sappi far neidia la teila,
lu sas ti guder libertad!

Chor

Veis udiu, la trapla,
quei ei la trapla!

Atlas

Co savess jeu snegar agl amitg Heracles
in giavisch!

Chor

El smina buca tec!
Tgei fidonza!
Schi tups ein quels cheusi
e crein dad esser miezdieus.
Ussa porta Atlas puspei.

Heracles

Mo porta il tschiel, Atlas,
tocca ch'in otgà tei spendra!

Chor

Ei Atlas in stuorn
ni ei'l in che spendra?
Tgei schabegiass,
sch'el vess ca quitaui pli dil tschiel?

(Gion Antoni Derungs ha cumponiu 1995 ina versiun digl «Atlas» per soli, chor mi-
schedau ed instruments, opus 139.)